

Glosses

мне приснилось – I dreamed радуга – rainbow
отражаться – to be reflected вверху и внизу – above and below
ощущение – feeling, sensation
во сне – in a dream
чего-нибудь недостаёт – something is missing

взглянув – having glanced
проспать – to oversleep

скинув ноги с кровати – having hung my legs off the bed
прикидывая – estimating

босой – barefoot трусы – undershorts
побегу (побежать) – I will run
надевать / надеть – to put on
торопиться – to hurry заявление об уходе – letter of resignation

будто – as if
премьер-министр ... Цейлона – Ceylon's prime minister and defense minister

сдерживая гнев – restraining her anger приду (прийти) – I will come
постараюсь – I will try to

День без вранья

Сего́дня но́чью мне присни́лась ра́дуга. Я сто́ял над о́зером, ра́дуга отража́лась в воде, и получа́лось, что я ме́жду двух ра́дуг — вверху́ и внизу́. Бы́ло ощуще́ние сча́стья, тако́го по́лногo, кото́рое мо́жет прийти́ то́лько во сне и никогда́ не быва́ет на са́мом де́ле. На са́мом де́ле обяза́тельно чего́-нибудь недостаёт.

5

Я просну́лся, каза́лось, и́менно от э́того сча́стья, но, взгляну́в на часы́, по́нял: просну́лся ещё и отто́го, что проспáл.

Ски́нув но́ги с кровáти, сел, прики́дывая в уме́, ско́лько вре́мени оста́лось до нача́ла уро́ка и ско́лько мне надо́ для того́, чтобы́ собра́ться и дое́хать до шко́лы.

10

Е́сли я пра́мо сейча́с, босо́й, в одних́ труса́х, побегу́ на тролле́йбусную оста́новку, то опозда́ю то́лько на полторы́ мину́ты. Е́сли же начну́ надева́ть брю́ки, чи́стить зу́бы и за́втракать, то по́сле э́того уже́ мо́жно никуда́ не торопи́ться, а сесть и написа́ть заявлéние об ухóде.

Меня́ позва́ли к телефо́ну. Э́то звони́ла Ни́на. Разговáривала она́ со мной так, бу́дто она́ пре́мьер-мини́стр и мини́стр оборо́ны Цейло́на Сири́маво Бандарана́ике, а я по-пре́жнему учи́тель францу́зского язы́ка сре́дней шко́лы.

15

Сде́рживая благо́рдный гнев, Ни́на спроси́ла, приду́ я ве́чером или нет. Я сказа́л: поста́раюсь, хотя́ знал, что, наве́рное, не приду́.

20

Вернувшись – Having returned я вру (врать) – I lie; say a falsehood
по мелочам – on small stuff; on small issues
признак – sign

пуст – empty
держáть – to hold
прячет (прятать) – is hiding
служáщие (служить) – office workers (to serve)

не торопясь – without hurrying, leisurely

в пятом «Б» – in fifth grade, Group B

нагру́зка – load

равнялась бы – would be equal to, would equate to

художественный перевод – literary translation принять – to accept
иняз – институт иностранных языков
за границу – abroad напрашиваться – to beg

стесняться – to feel shy, to hesitate

сижú (сидеть) – I sit не на своём месте – in the wrong place

Вернувшись в комнату, я подумал, что последнее время вру слишком часто - когда надо и когда не надо, — чаще всего по мелочам, а это плохой признак. Значит, я не свободен, значит, когó-то боюсь — врут тогда, когда боятся.

Я надёл брюки и решил, что сегодня никого бояться не буду. 5

Троллейбус был почти пуст, только возле кассы сидела женщина и читала газету. Она держала газету так близко к глазам, что казалось, будто прячет за ней лицо.

В десять часов утра мало кто ездит. Рабочие и служащие давно работают и служат, а те, кто не работает и не служит, в это время, не торопясь, одеваются, чистят зубы и завтракают. Для них десять часов рано. 10

Для меня десять часов поздно, потому что через двадцать минут я должен начать урок в пятом «Б».

Я преподаю французский язык с нагрузкой двадцать четыре часа в неделю. Я бы с удовольствием работал двадцать четыре часа в год, но тогда моя годовая зарплата равнялась бы недельной. 15

Когда-то я хотел учиться в Литературном институте, на отделении художественного перевода, но меня туда не приняли. Окончив иняз, хотел работать переводчиком, ездить с делегациями за границу, но за границу меня никто не приглашает, а самому ходить и спрашиваться неудобно. 20

Моя невеста Нина говорит, что я стесняюсь всегда не там, где надо. А её мама говорит, что я сижу не на своём месте. «Своим» местом она,